

KARTA PRZEDMIOTU**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Rosyjskie tłumaczenie pisemne tekstów turystycznych
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Russian translation of tourist texts
Kierunek studiów	Filologia słowiańska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	II
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	Stacjonarne
Dyscyplina	Językoznawstwo
Język wykładowy	Język polski, język rosyjski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	dr Marcin Cybulski
---	--------------------

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
warsztaty	15	3	2

Wymagania wstępne	Zainteresowanie przedmiotem, przejawianie ciekawości względem praktyki tłumaczenia, znajomość języka rosyjskiego na poziomie C1, uczestnictwo w wykładzie „Teoria przekładu”.
-------------------	---

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1 – Rozwijanie i doskonalenie kompetencji tłumaczeniowych w zakresie pisemnego przekładu tekstów o tematyce turystycznej.
C2 – Opanowanie przez studentów sprawności posługiwania się słownictwem specjalistycznym z zakresu turystyki i dziedzin pokrewnych (architektura, malarstwo).
C3 – Nabycie umiejętności promowania w języku rosyjskim oferty turystycznej regionu lubelskiego.

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	Student zna i rozumie aparat pojęciowy, wie, jak stosować w praktyce teorie i metody badań językoznawczych oraz przekładoznawczych w języku polskim w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu tekstów o tematyce turystycznej w ramach kierunku Filologia słowiańska.	K_W03 K_W07
W_02	Student zna i rozumie procedury, normy i zasady stosowania narzędzi komputerowych przez tłumacza tekstów pisemnych.	K_W05
W_03	Student zna i rozumie metody analizy i interpretacji różnych rodzajów tekstów, właściwych dla wybranych teorii, szkół badawczych w zakresie przekładoznawstwa w ramach kierunku Filologia słowiańska.	K_W04 K_W07
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	Student potrafi posługiwać się specjalistyczną terminologią stosowaną w tekstach o tematyce turystycznej.	K_U03
U_02	Student potrafi przy użyciu właściwych metod analizy i technik przekładu tłumaczyć teksty o tematyce turystycznej z języka rosyjskiego na język polski.	K_U07
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	Student jest gotowy do dokonywania krytycznej oceny posiadanej wiedzy i umiejętności, sukcesywnie pracuje nad doskonaleniem swoich kompetencji i nad własnym rozwojem.	K_K01
K_02	Student jest gotowy do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu.	K_K04
K_03	Student jest gotowy do analizy kryteriów wartości moralnej, przestrzegania zasad etyki zawodowej w pracy tłumacza oraz w sektorze komunikacji.	K_K03

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

1. Zasady przekładu nazw własnych (osobowych, geograficznych, obiektów architektonicznych i in.) w tekstach turystycznych. Wskazanie na pomoce w pracy tłumacza: słowniki ogólne i specjalistyczne, tzw. teksty paralelne, strony internetowe. 2. Strategie przekazu treści kulturowej. Inność kulturowa jako atrakcja turystyczna. 3. Ćwiczenia w stosowaniu strategii egzotyzacji i adaptacji. Tłumaczenie rosyjskiego programu wycieczki na język polski. 4. Rosyjskie i międzynarodowe kategorie hotelowe. Standardy hotelowe. Tłumaczenie oferty hotelowej z języka rosyjskiego na język polski. 5. Największe atrakcje turystyczne Lublina. Tłumaczenie folderów i ulotek turystycznych promujących Lublin. 6. Ustalanie ekwiwalentów przekładowych dla pojęć z zakresu architektury, malarstwa
--

świeckiego i religijnego, religii.
7. Prognozowanie poziomu wiedzy uprzedniej odbiorcy przekładu w odbiorze elementów kultury trzeciej.
8. Atrakcje turystyczne regionu lubelskiego. Tłumaczenie folderów turystycznych z języka polskiego na język rosyjski.
9. Problem przekazu nazw miejscowych, nieutrwalonych w leksykografii dwujęzycznej.

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne (lista wyboru)	Metody weryfikacji (lista wyboru)	Sposoby dokumentacji (lista wyboru)
WIEDZA			
W_01	Dyskusja	Zaliczenie ustne	Protokół
W_02	Praca pod kierunkiem	Sprawdzian pisemny	Oceniony tekst pracy pisemnej
W_03	Praca z tekstem	Sprawdzian pisemny	Oceniony tekst pracy pisemnej
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	Analiza tekstu	Sprawdzenie umiejętności praktycznych	Sprawdzian pisemny
U_02	Ćwiczenia praktyczne	Sprawdzenie umiejętności praktycznych	Sprawdzian pisemny
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	Dyskusja	Zaliczenie ustne	Protokół
K_02	Dyskusja	Zaliczenie ustne	Protokół
K_03	Dyskusja	Zaliczenie ustne	Protokół

VI. Kryteria oceny, wagi

Kurs kończy się zaliczeniem na ocenę, zaś warunkami zaliczenia są obecność na zajęciach oraz aktywny udział w postaci wypowiedzi ustnych. Zaliczenie otrzymuje student uzyskujący minimum 60% ze wszystkich aktywności, na które składają się:

- aktywność podczas zajęć, zaangażowanie w prace grupowe (czynne uczestnictwo w zajęciach, przygotowywanie prac domowych, bieżąca ocena znajomości i płynności w posługiwaniu się językiem rosyjskim – 60 %
- prezentacja projektów indywidualnych i grupowych - 20%
- ustne kolokwium zaliczeniowe 20%.

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	15
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	15

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
1. E. Białek, <i>Nazwa własna w leksykografii i dydaktyce przekładu</i>, „Rocznik Przekładoznawczy” 2014, nr 9. 2. E. Wolnicz-Pawłowska, <i>Nazwy własne w przekładzie. Zarys problematyki</i>, „Poznańskie Spotkania Językoznawcze” 2014, t. 27. 3. D. Urbanek, <i>Elementy trzeciej kultury w procesie przekładu</i>, [w:] R. Lewicki (red.), <i>Przekład. Język. Kultura</i>, Lublin 2002. 4. M. Mocarz, <i>Interkulturowość w przewodniku turystycznym. Studium o odbiorze inności w przekładzie</i>, Lublin 2011. 5. В. А. Романов i in., <i>Гостиничные комплексы. Организация и функционирование</i>, Ростов-на-Дону 2010. 6. С. А. Быстров, <i>Организация туристской деятельности</i>, Москва 2013. 7. R. Lewicki, <i>Polsko-rosyjski słownik nazw własnych</i>, Lublin 2008. 8. U. Dąmbaska-Prokop (red.), <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>, Częstochowa 2000. 9. A. Legeżyńska, <i>Tłumacz i jego kompetencje autorskie</i>, Warszawa 1999. 10. O. Wojtasiewicz, <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>, Warszawa 1996. 11. B. Z. Kielar, <i>Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne</i>, Wrocław (i in.), 1988. 12. R. Lewicki, <i>Obcość w odbiorze przekładu</i>, Lublin 2000.
Literatura uzupełniająca
1. С. А. Кузнецов (red.), <i>Большой толковый словарь русского языка</i>, Санкт-Петербург 2003. 2. A. Mirowicz, I. Dulewiczowa, I. Grek-Pabisowa, I. Maryniakowa, <i>Wielki słownik rosyjsko-polski</i>, Warszawa 2001. 3. D. Hessen, R. Stypuła, <i>Wielki słownik polsko-rosyjski</i>, Warszawa 2001. 4. J. Wawrzyńczyk (red.), <i>Wielki słownik rosyjsko-polski</i>, Warszawa 2004. 5. J. Wawrzyńczyk (red.), <i>Wielki słownik polsko-rosyjski</i>, Warszawa 2005. 6. J. Waczków, <i>O sztuce przekładu</i>, Podkowa Leśna 1998. 7. A. Bednarczyk, <i>Wybory translatorskie</i>, Łódź 1999. 8. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>, Poznań 1998. 9. P. Bukowski, M. Heydel, <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i>, Kraków 2009. 10. R. Lewicki, <i>Zagadnienia lingwistyki przekładu</i>, Lublin 2017.